
Canto de las mujeres de Chalco*

(fragmentos)

Mujer primera: Yo mujer, en Tetzmelucan
me unté las manos de aceite de pino,
me las unté de jugo de maguey.

Y ya llego con mi falda color de tuna,
con mi camisa color de tuna...

¡Tengo que ver que se acaban!

Tengo gran deseo de los
de Xaltepetlapan: son huexotzincas,
y de los cautivos de Cuetlaxtla,
son los cuetlaxtecas traviesos...

¡Tengo que ver que se acaban!

Mujer segunda: ¿Cómo está? ¿Recobra el juicio?
Me manda llamar mi hijo el rey Axayácatl...
Con esa quiere pasar su rato de concubinaje...

Conmigo tendrás ya dos, hijito mío,
quizá lo quiere tu corazón...

¡cansémonos poco a poco!

Tal vez no muy de corazón, hijito mío,
le entras a tu concubina
por ser en mi casa.

Tal vez así lo quiere tu corazón...

¡cansémonos poco a poco!

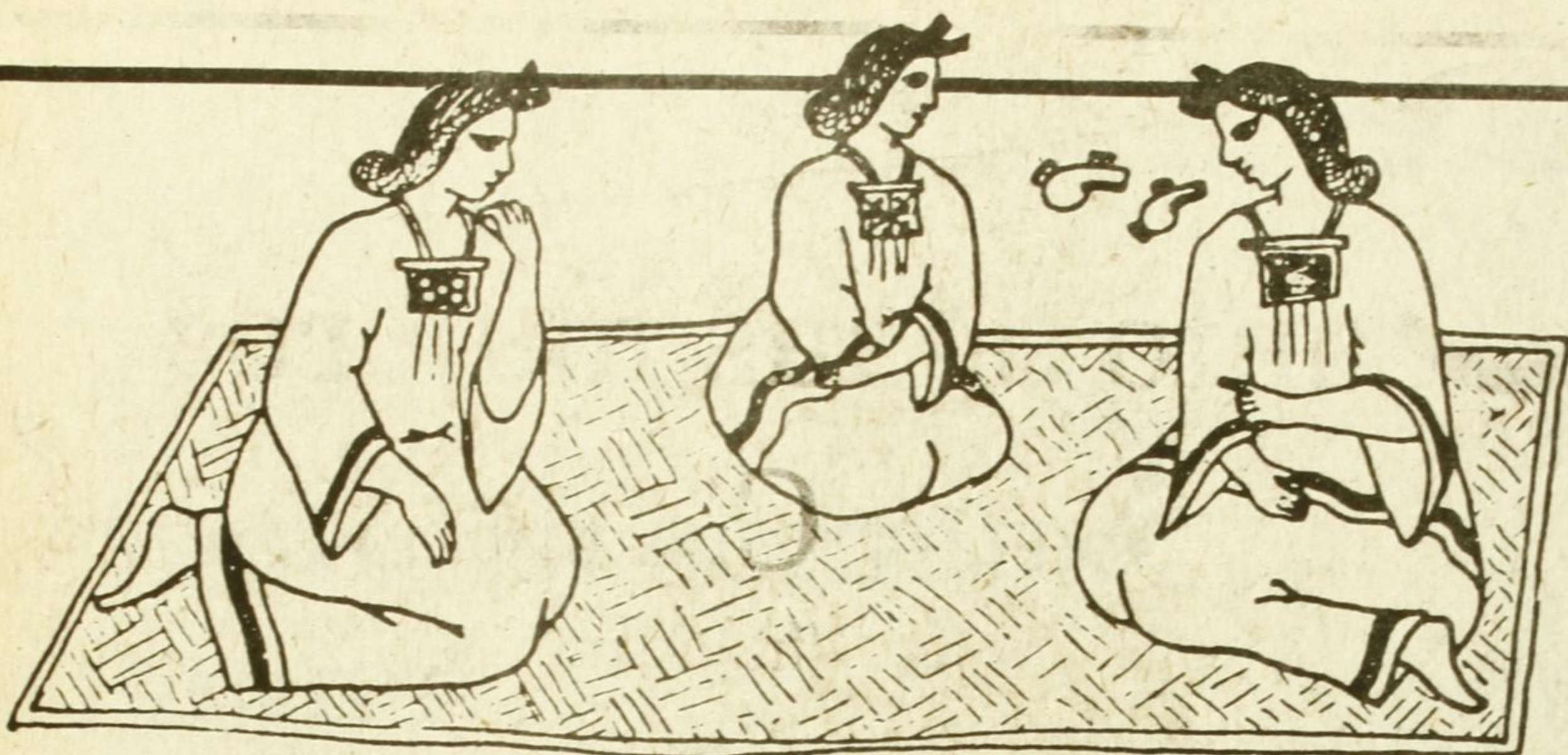
¿Qué pues, así me lo haces, mi amante?
Vamos haciéndolo así.

Eres de veras un hombre...

¿qué es lo que revuelves?

¡Ah, corazoncito, ya estás ciñendo de flores
tu palabra...!





Otra mujer: Yo sólo levanto mi gusano y lo hago estar recto:
con él daré placer a mi criaturita Axayacatito.

Ay, mi chiquito y bonito rey Axayacatito,
si de veras eres varón, aquí tienes donde ocuparte.

¿Ya no tienes tu potencia?

Toma mi pobre ceniza, anda y luego trabájame.

Ven a tomarla, ven a tomarla mi alegría:

Oh mi hijito, dame tú, hijito mío.

Entre alegres gozos estaremos riendo,
entraremos en alegría, y yo aprenderé.

La vieja: Yo soy una vieja mujer de placer,
yo soy la madre de ustedes;
soy una vieja abandonada, soy una vieja sin jugo.
Eso es lo que hago, y soy mujer de Chalco.

Yo te vine a dar placer, florida vulva mía,
paladarcito inferior mío.

Tengo gran deseo del rey Axayacatito...

Mira por favor mis cantaritos floridos,

mira por favor mis cantaritos floridos:

¡Son mis pechos!

Todas las mujeres: Tal vez va a caer en vano tu corazón, Axayácatl:

Aquí están tus manitas: con esas manos tóname a mí.

Démonos gusto.

En tu cama de flores, en tu lugar de reposo,
hijito mío, poco a poco recuéstate, quédate tranquilo,
oh mi chiquito, oh mi rey Axayácatl.



*Garibay Kintana, Angel María, *Poesía náhuatl*, México, UNAM, 1964.

Dibujos del Códice Florentino. x